


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie		8.0.12501	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	Przekład specjalistyczny, przekład wydawniczy i audiowizualny
specjalizacja			
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Justyna Giczela-Pastwa; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; prof. dr hab. Wojciech Kubiński; dr Ewa Nawrocka; dr Wioleta Karwacka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Wykład		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie do zajęć i kolokwium, składających się na ocenę z zaliczenia.	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Wykład: 60 godz.		Semestr 2:	
		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
		20 godzin - przygotowanie do zajęć i kolokwium;	
		30 godzin - projekty indywidualne i zespołowe;	
		20 godzin - przygotowanie końcowej pracy zaliczeniowej na ocenę.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
		Łącznie: 150 godzin = 6 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski	
- fakultatywny (do wyboru)		- angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Blended learning		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)			
- Wykład konwersatoryjny			
- Wykład problemowy			
- Wykład z prezentacją multimedialną			

- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja
 - dyskusja na bazie literatury przedmiotu;
 - analiza studiów przypadków;
 - zadania i projekty zespołowe.
- Formę zaliczenia na ocenę każdorazowo ustala prowadzący i podaje ją do wiadomości studentów na pierwszych zajęciach.
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
 - wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników
 - kolokwium
 - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje ocenę na podstawie kolokwium (quizów) i prac zaliczeniowych w następujących proporcjach:

40% - ocena z quizów pisanych w trakcie części kursu poświęconej teoriom przekładoznawczym;

20% - ocena z quizów pisanych w trakcie części kursu poświęconej metodologiom;

40% - ocena z pracy badawczej składanej pod koniec semestru.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	kolokwia (quizy)	czynny udział w zajęciach	praca zaliczeniowa
Wiedza			
K_W01	+	+	+
K_W02	+	+	+
K_W03	+	+	+
K_W04	+	+	+
K_W07	+	+	+
Umiejętności			
K_U01		+	+
K_U02		+	+
K_U03		+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności translatorskiej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z najważniejszymi teoriami przekładu zaproponowanymi w wieku XX i XXI.

Zapoznanie studentów z wybranymi metodologiami badań translatorskich (w tym z metodologią korpusową) oraz zasadami dotyczącymi etyki i jakości badań przekładoznawczych.

Treści programowe**Kurs 1 Teorie przekładoznawcze (2 x 15h)**

najważniejsze teorie przekładoznawcze od 1950 do dzisiaj

Kurs 2 Metodologie przekładoznawcze (15h)

etyka badań naukowych, typy badań naukowych w przekładoznawstwie, narzędzia badawcze, jakość w daniach naukowych

Kurs 3 Metodologie przekładoznawcze: badania korpusowe (15h)

założenia językoznawstwa korpusowego, typy korpusów, popularne korpusy ogólnodostępne, tworzenie własnych korpusów, oprogramowanie do budowy i analizy korpusów, najważniejsze techniki przeszukiwania korpusów, interpretacja danych korpusowych

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:**A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

- Bukowski, P., Heydel, M. (red.) 2009. *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków: Wydawnictwo Znak.
- Bowker, L., Pearson, J. 2002. *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London: Routledge.
- Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. *Research Methodologies in Translation Studies*. London: Routledge.
- Venuti, L. (red.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Weisser, M., 2016. *Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis*. Chichester: Wiley Blackwell.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Baker, M. 1993. „Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications”. [w:] *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233–250.
- Baker, M. (red.) 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. 1980/1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Biber, D., Reppen, R., 2015. *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*. Cambridge: CUP.
- Crawford, W., Csomay, E., 2016. *Doing Corpus Linguistics*. New York: Routledge.
- Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 2010-2013. *Handbook of Translation Studies*. vol. 1-4. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Lefevere, A. 1992. *Translation/History/Culture*. London and New York: Routledge.
- Tognini-Bonelli, E., 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.

B. Literatura uzupełniająca:

- Biel, Ł. 2018. „Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture.” [w:] *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*, Prieto Ramos F. (red.), 25-36. London: Bloomsbury.
- Biel, Ł. 2015. „Translatoryka korpusowa”. *Rocznik Przekładoznawczy* 10: 15-40. <https://doi.org/10.12775/RP.2015.001>.
- Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. „Metody korpusowe w analizie gatunków specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia”. [w:] Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego, Gorszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, s.140-170.
- Giczela-Pastwa, J. 2021. „Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF”. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (2): 187–204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177.
- Giczela-Pastwa, J. 2019. „Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions”. [w:] *Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries*, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, s.48-65.
- Giczela-Pastwa, J. 2016. „Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego”. *Rocznik Przekładoznawczy* 11: 61–75. doi:10.12775/RP.2016.003.
- Kennedy, G., 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
- Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. *Corpus-Based Translation Studies. Research and applications*. London: Continuum.
- McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book*. London: Routledge.
- Meyer, Ch. 2004. *English Corpus Linguistics. An introduction*. Cambridge: CUP.
- Olohan, M., 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W02, K_W03, K_W04, K_W07 K_U01, K_U02, K_U03 K_K01	K_W01, K_W02, K_W03, K_W04, K_W07 Student: zna w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną właściwą dla przekładoznawstwa i wybranych metodologii prowadzenia badań przekładoznawczych (K_W01); zna w pogłębionym stopniu wybrane zaawansowane teorie oraz metody analizy i interpretacji z zakresu przekładoznawstwa anglojęzycznego i innych dziedzin, wykorzystywanych w interdyscyplinarnych badaniach translatorskich, takich jak językoznawstwo, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo, filozofia, socjologia (K_W02); zna w pogłębionym stopniu w języku polskim i angielskim wybraną zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa i innych dziedzin, wykorzystywanych w interdyscyplinarnych badaniach translatorskich, takich jak językoznawstwo, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo, filozofia, socjologia (K_W03); ma uporządkowaną zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przekładoznawstwa i metodologii badań przekładoznawczych (K_W04); zna i rozumie główne tendencje rozwojowe anglojęzycznego przekładoznawstwa i metodologii interdyscyplinarnych badań translatorskich (K_W07).
	Umiejętności
	K_U01, K_U02, K_U03 Student: potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i

rozwiązywania problemów badawczych oraz innowacyjnego wykonywania zadań z zakresu przekładoznawstwa, stosując właściwe metody i narzędzia, w tym metody badań korpusowych i zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) (K_U01);

potrafi właściwie dobierać źródła mówione i pisane oraz dokonywać oceny, selekcji, krytycznej analizy i syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji informacji z nich pochodzących w zakresie anglojęzycznego przekładoznawstwa oraz innych dziedzin, wykorzystywanych w ramach interdyscyplinarnych badań przekładoznawczych (K_U02);

potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku polskim i angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu przekładoznawstwa i metodologii badań przekładoznawczych, posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa (K_U03).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01

Student:

jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa i metodologii badań przekładoznawczych oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K_K01);
rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się i rozwoju (K_K01).

Kontakt

justyna.giczela@ug.edu.pl